

外国人の名前の読み方を考えてみましょう。韓国人の名前は漢字を日本式に読むのが普通でしたが、今は原語に近い読み方をするようになりました。昔は李承晩はリショウバン、朴正熙はボクセイキでした。全斗煥が大統領に就任するときはゼントカンでしたが、任期中にチョンドファンに変わったので、80年代後半に変えられたのだと思います。そもそも今の韓国では名前を漢字で書くことはまれで、ほとんどがハングル文字ですので、漢字表記に引きずられず原語に近い発音で呼ぶべきなのは当然です。とはいえ、イスンマンで誰だ、ああ李承晩のことか、など、古い人間には少し対応が難しいこともあります。

対して中国人の名前ははまだ日本式に読んでいます。それにはいろいろな理由があるのでしようが、英語では現地の発音に近い呼び方をするので、英語ニュースを見るときに理解の障害となります。毛沢東、習近平の中国での発音はそれぞれマオズートン、シージンピンに近い音ですが、英語では Mao Zedong, Xi Jinping と書き、読みも現地語に近い音になります。多くの日本人にとっては字で見ても音で聞いても理解するのは難しいですね。

アメリカ人の名前で思い出すのは、80年代に大統領を2期務めた Ronald Reagan です。共和党の大統領候補として浮上したときには日本の新聞はリーガンと書いていました。スペルからはそう読みたくなるのは当然ですが、いよいよ大統領に当選しそうだという頃になってレーガンに変わりました。当時の新聞に「今までリーガンと書いていたが、アメリカではレーガンと呼んでいるという現地特派員からの報告があったのでレーガンに変えた」と注釈記事が載ったのを覚えています。私がアメリカに留学していた当時の大統領が Reagan でしたが、テレビでも間違いなくレーガンと呼んでいました。

Roosevelt は日本ではルーズベルトと読みますが、アメリカではロウズベルトと読むのだという話を聞きました。英語では oo の発音はうまたはうーのはずなので、不思議に思い古いコンサイス英和辞典を引いてみたところ、確かに前半部分の発音記号は rōuz と書かれていました。レーガンのような訂正は今日までなされていません。最近もルーズベルトゲームというドラマがありましたね。

かなり前に読んだ昔の人の文章で、中学時代に英語の先生から「ベートーベン (Beethoven) はドイツの読みなので、アメリカでは通じないぞ。アメリカでは英語式にビーソウヴェンと読むのだ」と教わったので (もちろんソウは θəu), アメリカ人相手にビーソウヴェンと言ったが通じず、試しにベートーヴェンと言ったら通じたというのがありました。Chuck Berry の Roll over Beethoven でもベートーヴェンと歌っています。アメリカでは非英語圏の西洋人の名は自国式に読むことが多いようですが、ベートーベンのような超有名人はその限りではないようです。

(相馬良直)

— 顧 問 —

大原國章 大塚藤男

— 編集委員 —

土田哲也 五十嵐敦之 相馬良直 林 伸和 佐伯秀久

「皮膚科の臨床」第 67 巻 第 11 号 10 月号

2025 年 10 月 1 日発行 (毎月 1 回 1 日発行)

定価 3,300 円 (本体 3,000 円 + 税 10%)

年間購読料金

定価 50,160 円 (本体 45,600 円 + 税 10%)

[年間 13 冊 (臨時増刊号、増大号を含む) の誌代]

[年間予約購読者に限り送料無料]

発行所 金原出版株式会社

発行者 福村 直樹

〒113-0034 東京都文京区湯島 2-31-14

TEL 03(3811) 7165 [編集室直通]

TEL 03(3811) 7184 [営業部直通]

FAX 03(3813) 0288

ホームページ www.kanehara-shuppan.co.jp

振替口座 00130-1-191269

印刷所 三報社印刷株式会社 TEL 03(3637)0005

広告申込先 (株)文京メディカル TEL 03(3817)8036

- ・本誌に掲載する著作物の複製権、翻訳・翻案権、上映権、譲渡権、公衆送信権 (送信可能化権を含む)、貸与権、二次的著作物への利用に関する原著作者の権利は、金原出版株式会社が保有します。

・**JCOPY** <出版者著作権管理機構 委託出版物>

本誌の無断複製は著作権法上での例外を除き禁じられています。複製される場合は、そのつど事前に、出版者著作権管理機構 (TEL : 03-5244-5088, FAX : 03-5244-5089, E-mail : info@jcopy.or.jp) の許諾を得てください。